

相信童话，
开启不可思议的奇幻之旅。

月光下的冒险

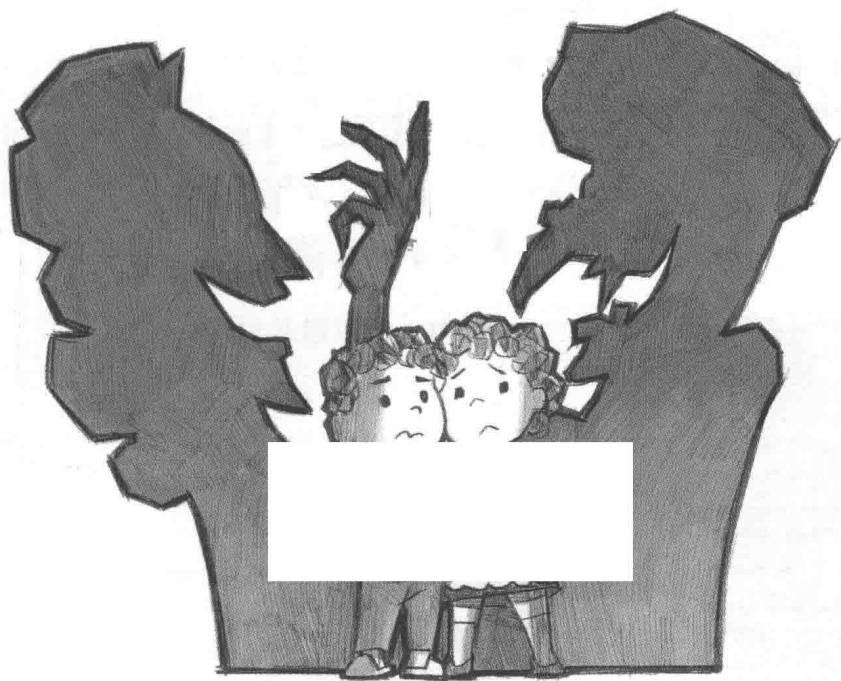
孙昱 / 译
〔英〕玛丽昂·圣约翰·韦伯 / 著

QUANXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社



月光下的冒险

孙昱 / 译 李志宇 / 绘
〔英〕玛丽昂·圣约翰·韦伯 / 著



月光下的冒险

Yueguangxia de Maoxian

出版统筹：汤文辉

策划监制：柳 漾

编辑总监：周 英

项目主管：孙才真

责任编辑：陈诗艺 孙才真

封面设计：李 坤

美术编辑：李 坤

责任技编：李春林

图书在版编目（CIP）数据

月光下的冒险 /（英）韦伯著；孙昱译；李志宇绘.
桂林：广西师范大学出版社，2016.5

（魔法象·故事森林）

书名原文：Knock Three Times!

ISBN 978-7-5495-8200-6

I. ①月… II. ①韦…②孙…③李… III. ①儿童
文学—长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2016）第 104859 号

广西师范大学出版社出版发行

（ 广西桂林市中华路 22 号 邮政编码：541001 ）
网址：<http://www.bbtpress.com>

出版人：张艺兵

全国新华书店经销

桂林广大印务有限责任公司印刷

（桂林市临桂县秧塘工业园西城大道北侧广西师范大学出版社集团有限公司
创意产业园 邮政编码：541100）

开本：880 mm × 1 240 mm 1/32

印张：7.75 字数：129 千字

2016 年 5 月第 1 版 2016 年 5 月第 1 次印刷

定价：26.80 元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与印刷厂联系调换。



目录

- 1 菲比姨妈寄来生日礼物 / 1
- 2 冒险开始啦 / 6
- 3 树外的世界 / 17
- 4 老南希为什么会在日落时间睡过头 / 28
- 5 谁在灰南瓜里 / 34
- 6 黑叶子 / 42
- 7 格兰及时打开了城门 / 54
- 8 珍妮特阿姨戴上了她最好的帽子 / 68
- 9 制定搜寻计划 / 80
- 10 在第三绿色小径上 / 91
- 11 被困 / 104
- 12 妖精荒野 / 115



- 
- 13 提摩太提供了线索 / 129
- 14 橙色树林中帕平盖先生的房子 / 138
- 15 杰克的不幸 / 156
- 16 莫莉得到了一个礼物 / 168
- 17 一个警告 / 176
- 18 莫莉到了荒凉湖 / 190
- 19 莫莉从莉迪亚小姐的窗户望出去 / 199
- 20 老南希的小屋外发生了什么 / 215
- 21 灰南瓜的命运 / 225
- 22 再次回到“不可能世界” / 235
- 译后记 / 238



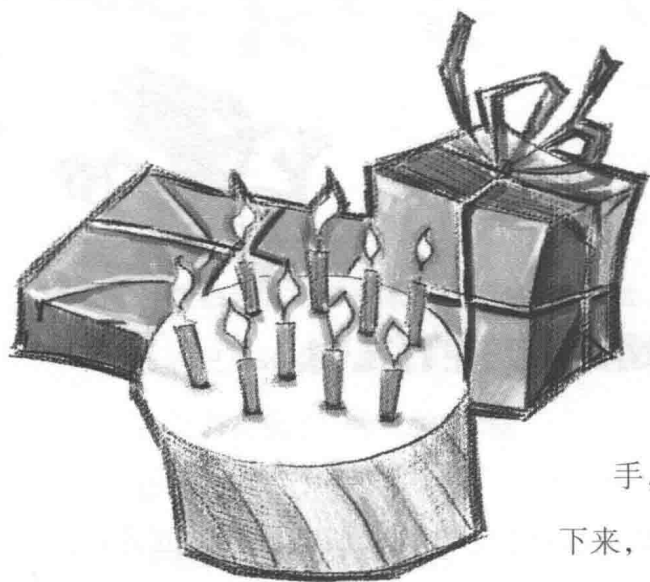


菲比姨妈寄来生日礼物

故事要从寄给莫莉的牛皮纸包裹到达后才能真正开始。当邮递员还在路上的时候，我们或许还有点儿时间来说说杰克和莫莉的生日，这样你就会明白为什么莫莉坐下来吃晚饭时，会热切地希望自己收到的生日礼物中有一只银镯子。

杰克和莫莉是双胞胎，今天是他们的第九个生日。这是快乐和令人兴奋的一天，他们觉得自己简直一整天都在过生日。你能想象得出这一天多么愉快，让杰克和莫莉觉得多么特别。他们压根儿不会想到，即将到来的会是一个离奇而神秘的生日结尾。

他们已经收到了很多漂亮的礼物，让他们乐翻天的是，他们还各自得到了一辆爸爸妈妈送的崭新的自行车。但是，还有一样东西是莫莉特别想在生日时得到的，那就是一只银镯子。



“要像妈妈的银镯子一样，”有一次她跟杰克说，“得是纯银的，我垂下手，它就会跟着滑下来，然后我得再把它推上去，就是那样的一个镯

子。对了，还得是会叮当响的。”

杰克刚好也有一样特别想要的东西——一盒颜料。这两个孩子几天前就已经决定写信给菲比姨妈，因为她总是记得他们的生日，给他们寄来生日礼物。他们在信里尽量微妙地暗示菲比姨妈什么是他们最想要的礼物。这对莫莉来说是一个渺茫的愿望，因为菲比姨妈在什么礼物有用、什么礼物没用的问题上一向坚持自己的看法，也许她会觉得一盒颜料对于鼓励杰克学习绘画是有用的，但是——一只镯子，几乎不太可能有用！不管怎样，莫莉还是满怀希望地把信寄给了菲比姨妈。

看着杰克和莫莉，你会注意到他们有着相同的棕色卷发，

眼睛里有着同样坦诚的神情。莫莉的眼睛是棕色的，她的脸上常常流露出一种机智的、梦幻的表情；杰克的眼睛是蓝色的，他的脸上透着一股机灵劲儿，精力也很旺盛，除此之外，杰克还有些冒冒失失的。

邮递员已经到他们家了，手里拿着两个牛皮纸包裹，故事就这样真正开始了。

“这是菲比姨妈的笔迹！”杰克一把抓起自己的那个包裹，喊了起来。

“杰克，你的包裹看起来平平的——就像一盒颜料。”莫莉说话的时候拽着包裹上的绳子，几乎没法儿呼吸。

“你的礼物看起来也是装在盒子里的。说不定是个镯子呢。”杰克用鼓励的语气说，心里希望那盒子里装的就是个镯子。如果不是，他觉得自己几乎会和莫莉一样失望。

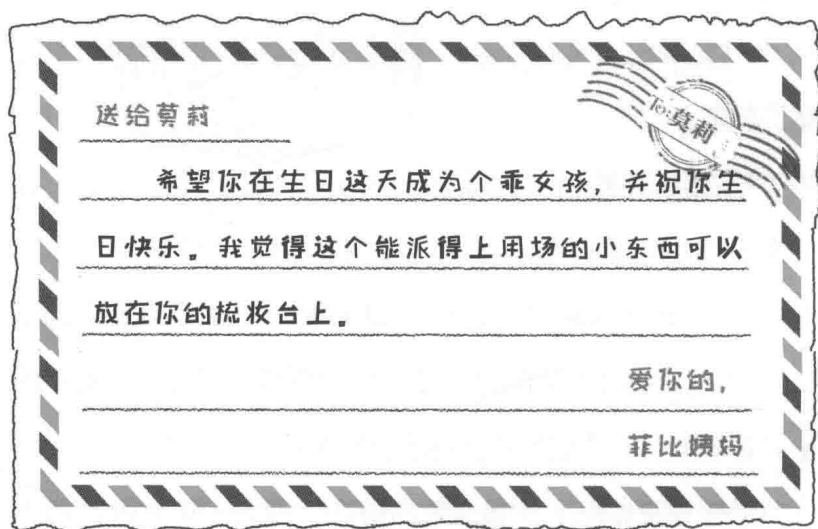
经过一番和绳子、包装纸的搏斗，随着一声欢呼，杰克第一个撕开包装纸，从里面拿出一个很有光泽的漂亮的黑色颜料盒。有好一会儿，爸爸、妈妈和杰克全神贯注地欣赏着颜料盒，没有注意到莫莉也打开了她的包裹，直到他们意识到莫莉一声不吭，才都转过身来。

莫莉站在桌旁，正眼泪汪汪地盯着半埋在包装纸里的一个圆乎乎、灰不溜秋的东西。

“亲爱的，这是什么啊？”妈妈走到她身边问。

“这不是——”莫莉刚一开口，嗓子就被什么不舒服的东西堵住了，没有再说下去。

“让我看看。”妈妈说。她拿起那个灰不溜秋的东西，把它翻了过来。它的另一面上别着一张纸片，纸片上写着：



“噢，竟然是个针垫^[1]！”妈妈说。

[1] 针垫是用来插针的布垫。

——编者注

“真是糟透了！”杰克说。

“别嚷嚷了，杰克。这小东西挺

好看的。”妈妈安慰道。

“样子挺滑稽的，不是吗？”爸爸问道。

“让我瞧瞧，哟，这形状像什么来着？——南瓜，对，这形状有点儿像南瓜。”妈妈答道。

“但是这玩意儿是灰色的，”爸爸反驳道，“而南瓜是黄色或绿色的，干吗不把这个针垫也做成黄色或绿色的呢？”

“我猜菲比姨妈肯定觉得灰色的能耐脏些，”杰克说，“所以她挑了灰色。”

当菲比姨妈买这个“能派得上用场的小东西”的时候，她知道它到底是什么吗？要是她能预料到这个生日礼物引发的不可思议的历险，说不定她更愿意给外甥女买上半打世界上最会叮当作响的银镯子。因为她向来反对任何形式的历险，相比之下，她对镯子的反感就小巫见大巫了。不管怎样，杰克和莫莉确实是因为菲比姨妈才会进入那场“灰南瓜历险”之中的。



2 冒险开始啦

晚上，到了莫莉上楼睡觉的时候，她把针垫也带了上去，把它放在梳妆台上，然后尽量把针垫想象得漂亮一点儿。“这东西能派得上用场的。”她跟自己说。

为了证明这一点，她拿了一根长长的针狠狠地插在南瓜针垫



上。接着她从房间这一头的梳妆台旁跑到床边，倒头就睡。

这是一个月光很美的夜晚，月光如水般倾泻进房间，把房间照得像白天一样明亮。莫莉舒舒服服地蜷缩在床上，昏昏欲睡，心里还盘算着等她和杰克学会骑自行车后上哪儿去好好转上一圈。关于骑自行车的想法像是往她心里注入了一

股暖流，一抹满意的微笑浮上了她的嘴角。

她能听见杰克在隔壁房间闹腾，他老是在自己的房间里弄出很大的响动，一会儿乒乒乓乓把东西又撞又摔的，一会儿又吹起了尖锐刺耳的口哨，直到上床睡觉他才能安静。今天，过生日的兴奋劲儿让乒乒乓乓的声音格外响，口哨声也更刺耳。不过没过多久，碰撞声、摔东西声和口哨声都突然停了，莫莉知道，这会儿杰克肯定在床上。对杰克来说，“在床上”和“睡着”几乎意味着同一件事。他的头一沾枕头就能马上睡着，第二天他一睁开眼睛就会马上跳下床，到处找他的袜子。莫莉可没法儿一躺下就睡着，大多数时候，她都得躺上好一会儿，大脑像钟表似的走个不停，盘算着，思考着。

莫莉正在想着她和杰克骑车去布兰顿的话，能不能一天来回，妈妈会不会让他们骑车去。这时，她意识到有东西在房间里移动，一个轻轻的滚动声从窗户那边传来。

莫莉警觉起来，惊恐地打量着这个被月光照亮的房间。她能看见梳妆台上有个大大的、圆圆的东西在轻轻滚动着。那东西看上去就像是——

不可能，她的眼睛肯定在跟她玩把戏。她盯着梳妆台，又害怕又好奇。她坐了起来。不，她的眼睛根本没有欺骗她。

就在那里，梳妆镜的前面，那个正在轻轻地左右摇摆的东西，正是南瓜针垫，它变得有原来的三倍那么大，而且还在变大。

南瓜针垫越变越大，直到变得跟莫莉的自行车前轮差不多大，然后它不再摇摆也不再滚动，停了几秒钟，便沿着梳妆台的边缘滚了起来。接着，一声闷响，它掉到了地上，滚向房门，撞到门之后还往后退了几步。莫莉看到门开了，针垫变成的灰南瓜从楼梯口消失了。

莫莉简直太惊讶了。到底发生了什么？这到底是怎么回事？莫莉愣在那儿，犹豫了一会儿后，从被窝里跳了出来。她最初的恐惧已经消退，取而代之的是铺天盖地的好奇心，还有另一种她没法儿定义的感觉——她觉得她必须跟着那个南瓜。



她一拿定主意，就变得镇定起来，这种镇定使她匆忙套上衣服，穿上蓝白相间的小裙子和出门穿的鞋子。在她为时不长的人生经历中，莫莉从来没有穿得这么快过。

这时，灰南瓜正沿着被月光照耀的楼梯往楼下滚去。她听到滚动声了，“砰——砰——砰——”与此同时，她飞奔进杰克的房间。

“杰克！杰克！”她用比耳语大一点儿的声音说，“别怕，是我——莫莉。嘘！你醒着吗？噢，杰克，嘘，轻点儿。”杰克发出了一种介于打哈欠和呻吟之间的声音。茉莉又低声喊：“快起来，没什么大事，就是快点儿！快点儿！”

杰克猛地坐了起来。

“怎么了？出什么事了？”杰克喊道。

“嘘，别出声，大声嚷嚷会把事情搞砸的。别说话，穿上衣服，快点儿，跟我来。噢，别问问题，杰克，快点儿！别发出一点儿声响。”莫莉跑回楼梯口听了听，“砰砰砰”，南瓜正慢慢地、稳稳地、一级一级沿着楼梯滚下去，听起来已经滚下去挺远了。“快点儿，杰克。”莫莉说。

让杰克快点儿并不难，让杰克不发问也不算不容易，但让他不发出一点儿声音就是对他要求过高了。不管怎样，他只撞上了两次水壶，把梳子从梳妆台上撞了下来，穿好衣服

之前跌在了椅子上。总的来说，他的举止还算靠谱。

事后，再回想起当时的情景，莫莉对自己能镇定自如地告诉弟弟穿上衣服、保持安静还挺惊讶的，她甚至还用最快的速度向弟弟解释了发生的事情。

“我知道这听起来不可能，杰克，”她说，“但这是真的，你马上就能亲眼看见了。”

两个孩子飞快地跑了起来，迅速冲下第一段楼梯。每当他们经过楼梯间的窗户，就被透进来的月光照亮；然后他们又跑进黑影中的下一段楼梯，不久又会再次经过被月光照亮的窗前。先下楼去的南瓜在地毯上滚着，发出沉闷的撞击声。他们就循着声响在黑影和光亮中反复穿梭着。

他们刚到达最后一段楼梯时，声音停止了。

“南瓜滚到底了。”莫莉低语道。

杰克难以置信地摇摇头，他还没有见着南瓜，还不能相信他在楼梯上听到的“砰砰”声就是南瓜发出来的。

那个声音停止后，他们有些犹豫了，不知道还要不要追下去。最后一段楼梯尽头看起来漆黑漆黑的，莫莉觉得，他俩无论谁脚碰到那个黑暗中会滚的灰不溜秋的东西，都挺吓人的。

犹豫间，他们听见了一声轻微的“砰砰”声，紧接着出现

了一道光，然后他们看到后门静静地转开了。那个南瓜——杰克可以清清楚楚看见那是个巨大的南瓜——正笨重地滚出去，门开始慢慢地关上。

“快点儿！”莫莉喘着气急促地说。两人快速跑下最后一段楼梯，眨眼间就站在了后门外，然后，他们屏住了呼吸。

这个花园看起来长长的，在一片小树林（这种小树林常常是夏季野餐的场所）的后面。一排低低的、坏掉的栅栏把小树林和花园分隔开来。大南瓜正一个劲儿地往栅栏的方向滚呢。他继续静悄悄地、小心翼翼地往前滚去，这使他看起来更神秘了。

杰克和莫莉跟了上去——两个古灵精怪的小家伙，小心翼翼地穿越草丛，眼里闪烁着光芒，小心脏怦怦怦地快速跳动着，半是害怕，半是好奇，同时又兴奋无比。杰克一向只相信自己亲眼所见的事物，此时却着迷地盯着眼前这个灰不溜秋的移动着的东西。他从坏掉的栅栏下一滑而过，进入了小树林。他一滚上林间小路，两个孩子就听到了他碾压小树枝和干树叶的声音。

杰克和莫莉翻过栅栏。翻过去时，杰克还弄丢了一只拖鞋，他太兴奋了，所以一丁点儿也没注意到那只鞋。他们跑了好几步才又看到了那个滚动的南瓜。

要在树林里看到那个往前滚的南瓜可不容易，因为林中的树在半空中交错在一起，遮住了月光。有的地方不时会有一道月光穿过树冠照进来，在地上投射出一个个银色的光斑。每当南瓜滚进这些光斑里，两个孩子就加快脚步。当南瓜滚进暗处，他们就停下来，因为他们看不清黑暗中的南瓜，只能凭树枝被碾碎的声音追踪南瓜的方向。

忽然，莫莉紧紧抓住弟弟的手臂，两人停住了脚步。只见昏暗的光线中，南瓜停在一棵参天古树的树根前。古树的树干弯弯曲曲，上面长满了树瘤。姐弟俩屏住呼吸看着南瓜，只见他从容不迫地重重敲了三下树皮，然后往后滚了几步，等待着。

随着一阵轻轻的嘎吱声，树的一边竟然像门一样打开了，南瓜滚了进去。

门又开始慢慢地关闭。莫莉和杰克互相看了看。怎么办？他们此刻都觉得，如果这会儿不进去，那就永远也进不去了。

“赶紧！”杰克说。

“快进去！”莫莉赞同地说。

说时迟那时快，两个人就像闪电一样闪进了大树中——非常及时。随着一声沉闷的声响，树皮门在他们身后关上了，还夹住了杰克的袖子。这时，杰克和莫莉发现，他们周围一